#### 会话例子



ひとり た あ 调査员: 一人で 立ち上がれますか。

**\*\*\*: え?何ですか?** 

支援・咨询员 你自己一个人能站起来吗?

だいじょう ぶ **会木:** 大丈夫。

大人人

ある 调査员: 歩くのはどうですか?

 つえ
 だいじょう ぶ

 女儿
 、大 大 夫です。

调查员: じゃ、ちょっとやってみていただけますか。

女儿: 人家说让你走走看。

**铃木:** はい。

自己一个人能站起来吗?

啊? 什么?

你自己一个人能站起来吗?

可以的。

走路呢,能自己走吗?

有拐杖的话,没问题。

那,能不能走给我看看。

人家说让你走走看。

好的。

### 各种各样的提问

#### 〈被问能力程度〉

① 不需别人帮忙能站起来吗?	ひとり た あ 一人で立ち上がれますか。
② 不需别人帮忙能坐一阵子吗?	一人で座っていられますか。
③ 不需别人帮忙能走吗?	ある 一人で歩けますか。
④ 不需别人帮忙能站立一阵子吗?	一人で立っていられますか。
⑤ 能单腿站立吗?	かたあし 片足で 立てますか。
⑥ 能抬得起胳膊(腿)吗?	ラで あし  ぁ 腕(足)を上げられますか。
⑦ 能翻身吗?	ねがえ 寝返りは できますか。
⑧ 能起身吗?	ぉ ぁ 起き上がれますか。
⑨ 不需别人帮忙能洗身子吗?	からだ あら 一人で 身体を洗えますか。
⑩ 能自己剪指甲吗?	き つめ切り、できますか。
⑪ 能看清楚(报纸上的字)吗?	しんぶん じ み (新聞の字)が 見えますか。

	<b>-</b>
⑫ 能听见吗?	き聞こえますか。
⑬ 看东西能看清楚吗?	買はよく見えますか。
⑭ 不需别人帮忙能移(坐)到轮椅上吗?	くるま 一人で 車 いすに移れますか。
⑤ 能吞咽(食物)吗?	た もの の こ (食べ物を)飲み込めますか。
⑯ 不需别人帮忙能吃饭吗?	はん た 一人でご飯を 食べられますか。
⑰ 不需别人帮忙能上厕所吗?	トイレは 一人でできますか。
⑱ 不需别人帮忙能刷牙吗?	ょみが 一人で歯 磨きは できますか。
19 能洗脸吗?	かぉ 顔を 洗えますか。
② 不需别人帮忙能梳头吗?	じぶん かみ と 自分で 髪を梳かせますか。
② 不需别人帮忙能换衣服吗?	きが 一人で着替え、できますか。
能穿裤子吗?	ば ズボン、履けますか。

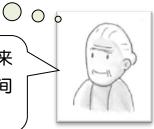
词语

以下词语谨供参考。虽然没有必要做到能将它们说出来,但如果是第二 代的话,要是能听懂就很好,是吧。

<u> </u>				
日文	中文	日文	中文	
立てる	能站立	飲み込める	能吞咽	
た 立ち上がれる	能站起来	うつ 移れる	能移(坐)	
ぉ ぁ 起き上がれる	能起身	履ける	能穿	
<sup>すゎ</sup> 座れる	能坐	できる	能做/做得到	
歩ける	能走	かたあし 片足	单腿	
うで ぁし ぁ (腕/足を)上げられる	<ul><li>あ あ 能抬得起胳膊 (腿)</li></ul>		手臂	
切れる	能剪(指甲)	a がえ 寝返り	翻身	
き 聞こえる	能听见	きが 着替え	换衣服	
ゅ 見える	能看见	つめ切り	剪指甲(名词)	
ss 洗える	能洗	※表格里的动词为"可能形"		

# 大家对介护问题所抱有的疑问 ⑤ 不会说日语,怎样和对方交流呢?

给我看了制定的居家护理计划,让不懂汉语的上门护理员前来 上门护理,我自己的要求也没法告诉对方,恐怕我们互相之间 都会感到束手无策吧。



您的担心完全在情理之中,很理解。不过,也有跟您一样不太懂日语的归国者,想方设法用自己的方式也能跟上门护理员沟通明白。为了把护理服务内容等彻底了解清楚,他们第一次还请第二代或咨询员到场帮助翻译;有时通过做手势、表情或写汉字来笔谈;有时使用日中双译的会话卡将内容指给对方看;有时跟对方说「いい / だめ」这样简单的日语等通过这些方式来传达自己的意思,达到了跟上门护理员之间的沟通。另外再加上护理援助员为了揣摩利用者本人的想法及需求也是煞费苦心,所以这与护理援助员为此所付出的努力也是分不开的。(→也敬请各位尝试使用第6~8课的手指对话页)

当然也许一开始不一定能互相配合得很默契,但是要把对方当作为人提供服务的专门家加以信任,先请他(她)们前来上门护理一段期间试一试看怎么样?如果觉得不满意或有其他要求的话先写下来以备忘,等每月一回ケアマネさん前来家访的时候将内容翻译清楚,这种做法非常有效果。

另外,也不乏身为遗华孤儿却愉快地前往讲不通汉语的日托设施接受服务的人呢!据说那是因为虽然语言不通,但能够感受到工作人员对其倾注的、无微不至的关心和关爱。可以从几家设施当中选择一家令自己满意的来利用,如果被认定为〈要介护〉的话,就着手多参观几家设施或尝试一下临时性利用,然后再选定到底利用哪一家设施为好。另外,有的人通过咨询员的帮助,把归国者的背景、事情等预先向利用的设施进行了说明,设施方面也加深了对归国者的理解这样的事例。

还有,有的地区有归国者的第二、三代或会说汉语的护理员的设施也在不断增多。请参看 134 页的专栏!

## Ⅲ. 场景会话 制定护理计划

有翻译(支援・商谈员等)参与,因此即使用汉语交谈也无妨。 最好是由本人回答。

#### 1. 第一次 制定护理计划

#### 会话例

#### 1-1 制定护理计划时的交谈



护专 是怎么站起来呢?请给我按照 平时的做法演示一下。

本人 好。(做给对方看)

护专 (看着其样子)这样站起来的话,有时候会感觉到腰疼吧。

本人 嗯,对。

护专 随着年龄的增长,脊椎骨会变 弱的。

本人嗯。

**护专** 这里要是有可以把的东西,会不会好一些呢?

本人 也是。(点头)

护专会一边观察用户本人的生活状态一边细致地提问,为其考虑其需要什么。

此外,用户本人及其家人最好做到能够将对于今后打算怎么生活,以及为此渴望享受怎样的服务等想法传达给护专人员。

た あ とき 立ち上がる時はどのようにしていますか。いつ もやっているようにして見せてください。

はい。(やってみせる)

かた こし いた (様子を見て) こんなやり 方 だと腰が 痛 いこと があるでしょ。

ん一、はい。

はあ。

to ここにつかめる物があったら どうでしょうね。

そうですね。(頷く)

 护专
 先按这个计划之后,另做考虑 怎么样?
 とりあえずこれで始めてみませんか。実際にやっ かんが てみて、また 考 えるということでどうでしょうか。

 家人
 事后可以修改护理计划吗?
 後でプランを変えることはできますか もちろんです。

词语

43

中文	日文	中文	日文		
ケアマネ	介护专员(护专)	デイ サービス	日托服务		
ヘルパー	(家庭)护理员	デイ ケア	日托照护(康复)		
げんどがく 限度額	限额	ショート ステイ	短期入住		
せいかつえんじょ 生活援助	生活援助	どうきょ べっきょ 同居/別居	同居/分居		

参照「介护用语集(上)」96-98頁

#### 《如果是你会怎么想?》

- ① 在中国一提到护理设施就以为那里是"阴暗潮湿又不卫生,被家人遗弃的人才去那样的地方"这样的印象,所以无论如何我也不想把母亲送到那样的地方去。
- ② 附近没有用汉语能沟通的设施,我知道了有一家可以说汉语,可是开车需要 40 分钟。这么远也可以让我前去那家设施利用护理服务吗?
- ③ 听说将要前来提供护理的家庭护理员是归国者第二代对此我当然很高兴,可是又很担心我家的事儿会不会通过此人而走漏给其他的归国者知道,所以不太想利用。很想把这个人回绝了。
- ④ 我是从小在中国的东北地区长大的,没有经常进浴槽里泡澡的习惯,可是ケアマネさん根本不了解中国的这些事情,将洗澡这一项也列入了护理服务计划当中,我不服从(不洗澡)也可以吗?

#### 《回答》

- ① △常言到百闻不如一见,建议先去设施参观一次为好。如果对方回绝了你要求参观设施的请求,像这样的地方一开始就不用将此设施当作候补来考虑就行了。还有取得了介护认定后,也可以尝试一下利用数日的「尝试利用」。对几家设施依次尝试一下尝试利用,好好观察后再做出最终选择决定为好!
- ② △如果那家设施同意(接收)的话,多少远一点儿也可以去。请跟ケアマネさん (=介护支援专门员)好好商量一下为好。
- ③ 对于从事介护工作的人来说,**负有严格保密的义务,决不允许把在工作中接触的人和事向外泄漏出去。**护理员也不能把利用者家庭的事情随随便便地泄漏给其他人。让护专一开始就明明白白地传达给家庭护理员,万一出现上述情形的话,可以投诉,家庭护理员有问题的话可以要求换人。最好是与护专人员商谈。
- ④ 要是在护理计划制定出来的时候就跟护专人员商谈一下就好了。想要更改护理计划的话最好跟护专人员商量。

## Ⅳ. 归纳智力题

认为正确的话就画圆圈儿"○"、认为不正确就打叉"×"。

- ① 护专属于"居家介护支援事业所"。
- ② 想变更护理计划时,利用者要和护理员之间商量。
- ③ 有关护理计划的商谈,最好是用户家人也一同参与。
- ④ 制定护理计划是需要付费的。
- ⑤ 即使是相同的要介护级别,其护理计划也会因用户的不同而不尽相同。
- ⑥ 护理计划会将用户的所有要求纳入其中。
- ⑦ 护理计划一旦制定出来,其服务内容便无法更改了。
- ⑧ 来用户家里提供居家服务的家庭护理员都会说中文。
  - ⑨ 护理计划与护理员怎么也相处不了时也有可能调换人员。



正确答案在下

#### **a** 老张没胃口,不想让护理员做饭。

不用做什么菜 なに っく 何も 作らなくて いいです





那,请您起码喝点儿饮料吧 の もの の じゃあ…、飲み物だけは飲ん



#### 1 -b

(今天)胃口不好 きょう しょくよく (今日は)食欲が ないです



是吗…









<sup>いま た</sup> 今 食べたくない あとで 食べます 现在不想吃

一会儿再吃

今 ほしくない 现在不想要

#### "一起?我也要做?"~ 促进自立的护理服务~ 小专栏

为"要支援  $1\sim2$ "的人提供上门护理服务的目的是"介护预防",即 "帮助预防出现'要介护状态'"。如果家务事都由护理员代做的话,(身 体和大脑的) 机能将迅速衰退, 本来能做的事情也会变得做不了。所以, 为防止机能退化,像买东西、晾衣服、打扫卫生等尽量不要让护理员代做, 而是跟护理员一起做吧。

请大家看一下《介护用语集(上)》第118页中的"废用综合征"。据 说如果一直不活动身体,容易发生骨折的危险性将会增大。

### 1. 帮助做饭-3 调味・尝咸淡 味付け・味見

1

喜欢味道淡的菜 うすあじ 薄味がいいです

不喜欢味道甜的 あま りょうり にがて 甘い料理は苦手



**我想自己调味** じぶん がっ 自分で味付けしたい

知道了 わかりました





★词语:味觉

15

<sup>から</sup> 辛い	<sup>あま</sup> 甘い	しょっぱい	<sub>す</sub> 酸っぱい	にが 苦い
辣的	甜的	咸的	酸的	苦的
<sup>ぁぶら</sup> 油 っぽい	あっさり	<sup>あじ</sup> こ 味 <b>が</b> 濃い	<sup>あじ うす</sup> 味 <b>が薄い</b>	なった合わない
太油腻了	清淡的	味道儿浓重的	味道清淡的	不合口味儿

#### ★词语: □感·温度

**6** 16

かた <b>固い</b>		ゃゎ <b>軟らかい</b>	ぬるい	<sub>あつ</sub> 熱い	冷たい
	硬的	软的	不够热	烫的	冷的
あたた温め	る	<sup>さ</sup> 冷ます	冷やす	ぱさぱさ	ちょうどいい
加热;	昷(动词)	凉(动词)	冷却;冰镇	干巴巴的	正好

2

请您来尝尝味道怎么样, 可以吗?

味見していただけますか

好的,好的 はい、はい



17

18

3

这个很热,请您小心 味道怎么样?

動っ 熱いので気を付けてください。 いかがですか?



甜了点儿,请加点盐 あま ちょっと甘い <sub>しお た</sub> 塩を足してください